

TEXTUAL ELEMENTS AND TRANSLATION METHODS ANALYSIS OF INDONESIAN TO ENGLISH VERSION OF TOETY HERATY'S POEMS

REZKI LINTANG ANGGANA

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : rezkilintang@yahoo.com

ABSTRAK

The thesis entitled Translation Method of textual elements in Toeti Heraty's poem has two objectives, they are: to find differences of the textual elements and to find the translation method that used in those poems.

This discussion used descriptive qualitative research method. The data of this study were taken from three poems by Toeti Heraty, they are: Dua Wanita, Geneva di Bulan Juli and Jogging di Jakarta. Those poems translated into English become Two Women, Geneva in July and Jogging in Jakarta. The discussion began by analyzing textual elements of the poems which belongs to Rhythm, meter, rhyme, alliteration, simile, metaphor, symbol and theme. After the textual elements analysis, the researcher determining the translation method that used in those poems by using translation methods of the poetry theory.

The analysis has two results, first is the differences textual elements between Indonesian and English version in terms of the numbers of syllables, the rhyme patterns and the alliteration sounds. Second is the translation method that the translator used to translate the poems by Toeti Heraty. In brief explanation, Dua Wanita translated into Two Women used literal translation method, Jogging di Jakarta translated into Jogging in Jakarta used rhymed translation method and Geneva di Bulan Juli translated into Geneva in July used interpretation method (version type).

Kata Kunci :

TEXTUAL ELEMENTS AND TRANSLATION METHODS ANALYSIS OF INDONESIAN TO ENGLISH VERSION OF TOETY HERATY'S POEMS

REZKI LINTANG ANGGANA

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : rezkilintang@yahoo.com

ABSTRACT

The thesis entitled Translation Method of textual elements in Toeti Heraty's poem has two objectives, they are: to find differences of the textual elements and to find the translation method that used in those poems.

This discussion used descriptive qualitative research method. The data of this study were taken from three poems by Toeti Heraty, they are: Dua Wanita, Geneva di Bulan Juli and Jogging di Jakarta. Those poems translated into English become Two Women, Geneva in July and Jogging in Jakarta. The discussion began by analyzing textual elements of the poems which belongs to Rhythm, meter, rhyme, alliteration, simile, metaphor, symbol and theme. After the textual elements analysis, the researcher determining the translation method that used in those poems by using translation methods of the poetry theory.

The analysis has two results, first is the differences textual elements between Indonesian and English version in terms of the numbers of syllables, the rhyme patterns and the alliteration sounds. Second is the translation method that the translator used to translate the poems by Toeti Heraty. In brief explanation, Dua Wanita translated into Two Women used literal translation method, Jogging di Jakarta translated into Jogging in Jakarta used rhymed translation method and Geneva di Bulan Juli translated into Geneva in July used interpretation method (version type).

Keyword :